

WEDNESDAY, JUNE 5, 2024

ALTANA, PALAZZO STROZZI, PIAZZA STROZZI - FIRENZE

DAY 3 - Final translator's account, pedagogy of translation and wrap-up

10.30 Final translator's account:

JOHN WILKINS (University of Exeter)

Translation: the best way to understand Galen

11.30 Coffee break

11.45 Pedagogy modules and conclusion

Overall module lead: **SASKIA SCHOMBER** (Justus Liebig-Universität Gießen)

RACHEL MAZZARA (East Tennessee State University)

MATTHEW LUDWIG (University of Toronto)

Module 1: Teaching in translation

SASKIA SCHOMBER (Justus Liebig-Universität Gießen)

ANDREA MONICO (Scuola Normale Superiore)

Module 2: Evaluating translations

KAT FURTADO (University of Toronto)

DAVID SUTTON (University of Toronto)

Module 3: Translating in the classroom



Domenico Ghirlandajo (1448–1494), Saint Jerome in His Study - Italian - Chiesa di Ognissanti, Florence - CC Wikimedia Commons

3-5 JUNE
2024
Third Workshop

TRANSLATING LATIN AND GREEK
An Introduction for Classicists and Others

SALA AZZURRA (3-4 June)

Palazzo della Carovana
Scuola Normale Superiore
Piazza dei Cavalieri, 7
Pisa

ALTANA (5 June)

Palazzo Strozzi
Scuola Normale Superiore
Piazza Strozzi
Firenze

ORGANISERS:

Luigi Battezzato
Scuola Normale Superiore

Martin Revermann
University of Toronto

SPEAKERS AND WORKSHOP PARTICIPANTS:

Luigi Battezzato
Scuola Normale Superiore

Andreas Bendlin
University of Toronto

Lorenza Bennardo
University of Toronto

Boris Chrubasik
University of Toronto

Cristina D'Ancona
Università di Pisa

Georgia Ferentinou
University of Toronto

Kat Furtado
University of Toronto

Alessandro Giardini
Scuola Normale Superiore

Matthew Ludwig
University of Toronto

Rachel Mazzara
East Tennessee State University

Stephanie McCarter
University of the South

Donald McCarthy
University of Toronto

Peter von Moellendorff
Justus Liebig-Universität Gießen

Andrea Monico
Scuola Normale Superiore

Francesco Morosi
Università di Udine

Glenn Most
Scuola Normale Superiore

Peter Osorio
University of Maryland

Leyla Ozbek
Università di Pisa

Guido Paduano
Università di Pisa

Martin Revermann
University of Toronto

Saskia Schomber
Justus Liebig-Universität Gießen

David Sutton
University of Toronto

Oliver Taplin
University of Oxford

John Wilkins
University of Exeter

INFO
luigi.battezzato@sns.it
eventiculturali@sns.it



Alexander von Humboldt
Stiftung / Foundation



MONDAY, JUNE 3, 2024

SALA AZZURRA, PALAZZO DELLA CAROVANA, PIAZZA DEI CAVALIERI, 7 – PISA

DAY 1 - *Acts of translation: accounts from translators*

- 10.00 **GLENN MOST** (Scuola Normale Superiore)
Translating, transforming, traducing
- 11.00 **CRISTINA D'ANCONA** (Università di Pisa)
Literal translation, misunderstanding, and adaptation in the Arabic Proclus
- 12.30 Lunch
- 14.00 **OLIVER TAPLIN** (Magdalen College, University of Oxford)
*What pre-priorities nudge the words to fall into place?
A case-study from translating Aeschylus' Agamemnon*
- 15.00 **GUIDO PADUANO** (Università di Pisa)
Translating as handicraft
- 16.00 Coffee break
- 16.30 **STEPHANIE MCCARTER** (University of the South)
Translating Latin poetry

TUESDAY, JUNE 4, 2024

SALA AZZURRA, PALAZZO DELLA CAROVANA, PIAZZA DEI CAVALIERI, 7 – PISA

DAY 2 - *'Practices' and 'Histories': Workshop sessions*

- 9.00 **MARTIN REVERMANN** (University of Toronto)
Introduction
- 9.20 **ANDREAS BENDLIN** (University of Toronto)
BORIS CHRUBASIK (University of Toronto)
Translating inscriptions
- 9.40 **FRANCESCO MOROSI** (Università di Udine)
Performance translation
- 10.00 **ALESSANDRO GIARDINI** (Scuola Normale Superiore)
Translating the fragmentary
- 10:20 Coffee break

- 10.40 **LUIGI BATTEZZATO** (Scuola Normale Superiore)
Translating metre
- 11.00 **DONALD MCCARTHY** (University of Toronto)
Bible translation into Greek and Latin
- 11.20 **GEORGIA FERENTINOU** (University of Toronto)
Translation and censorship
- 11.40 **MATTHEW LUDWIG** (University of Toronto)
Celebrity translation
- 12.00 **DAVID SUTTON** (University of Toronto)
Translating gender, class and ethnicity
- 12.30 Lunch
- 14.00 **PETER OSORIO** (University of Maryland)
Cicero and translation
- 14.20 **RACHEL MAZZARA** (East Tennessee State University)
Translating obscenity
- 14.40 **KAT FURTADO** (University of Toronto)
Retro-translation into Latin and Greek
- 15.00 Coffee break
- 15.30 **LORENZA BENNARDO** (University of Toronto)
LEYLA OZBEK (Università di Pisa)
Lexicography and translation
- 15.50 **MARTIN REVERMANN** (University of Toronto)
(Un)Translatability - Prefaces - Controversies
- 16.40 Wrap-up discussion